

«УТВЕРЖДАЮ»

Генеральный директор
Библиотеки иностранной литературы


_____ П. Л. Кузьмин

02.06. 2022 года

ПОЛОЖЕНИЕ

**о проведении творческого конкурса художественного перевода
«Россия – страна полиглотов»
в рамках проекта
«Мировая билингвальная библиотека современной литературы»
Сезон 2022/2: Школа молодого переводчика «Россия – Сербия»**

Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Всероссийская государственная Библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино» (далее – Библиотека иностранной литературы) при поддержке Министерства культуры РФ, а также при участии «Русского дома» (Российский центр науки и культуры в Сербии), Филологического факультета Белградского университета, Русского научного института в Белграде, Переводческого факультета Московского Государственного Лингвистического Университета (ИНЯЗ им. Мориса Тореза), Гильдии «Мастера литературного перевода», АНО «Институт перевода», журнала «Иностранная литература» и издательства ООО «Центр книги Рудомино» в рамках проекта «Мировая билингвальная библиотека современной литературы» объявляют второй сезон 2022 года конкурса художественного перевода «Россия – страна полиглотов»: с русского языка на сербский и с сербского – на русский (далее – Конкурс) – для определения участников Школы молодого переводчика «Россия – Сербия».

По итогам Конкурса определяются финалисты и победители в двух номинациях – «лучший перевод с русского языка сербский» и «лучший перевод с сербского языка на русский». Имена победителей будут оглашены в августе 2022 года в Библиотеке иностранной литературы в Москве. Финалисты будут приглашены к участию в Школе молодых переводчиков «Россия – Сербия», которая состоится с 22 по 28 августа 2022 года в Библиотеке иностранной литературы.

Прием заявок производится до 20 июня 2022 года включительно, прием творческих работ (переводов) – до 30 июня 2022 года включительно.

1. Общие положения:

- 1.1. Настоящее Положение о проведении творческого конкурса (далее – Конкурс) определяет его цели и задачи, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.
- 1.2. Организатором Конкурса является Библиотека иностранной литературы (далее – Организатор).
- 1.3. Организаторы наделяют полномочиями по администрированию Конкурса Академию «Рудомино», Центр междисциплинарных исследований и Центр славянских культур Библиотеки иностранной литературы (далее – Администраторы).
- 1.4. Администраторы формируют профессиональное независимое жюри Конкурса, обеспечивают его работу, осуществляют взаимодействие с участниками Конкурса.
- 1.5. Все мероприятия Конкурса проводятся на бесплатной основе.

2. Цели Конкурса:

- содействие популяризации творческого и интеллектуального наследия России и Сербии, а также укреплению и развитию культурных связей между странами;
- воспитание любви к русской и сербской литературе;
- повышение качества перевода, переводческих и лингвистических компетенций в области владения русским и сербским языками.

3. Задачи Конкурса:

- развивать интерес к современной российской и сербской литературе;
- расширять профессиональный кругозор переводчиков и издателей в сфере современного литературного процесса и научных изысканий в России и Сербии;
- выявлять и поддерживать молодых талантливых переводчиков и привлекать их к вопросам перевода и активной творческой деятельности;

- предоставлять возможность самостоятельно интерпретировать иностранный текст в контексте перевода прозы, содействовать творческому самовыражению;
- развивать творческие способности и практические навыки молодых людей в области письменного перевода с иностранного языка.

4. Условия и порядок участия в Конкурсе:

- 4.1. Участниками Конкурса могут быть переводчики-слависты, студенты сербских и российских вузов, молодые люди от 18 до 40 лет, желающие профессионально заниматься переводом с русского языка на сербский и с сербского – на русский.
- 4.2. В случае выхода в финал у конкурсантов должна быть возможность приехать в Москву за счет организаторов для участия в Школе молодого переводчика «Россия – Сербия» в период с 22 по 28 августа 2022 года в Библиотеку иностранной литературы.
- 4.3. Участники до 20 июня 2022 года включительно высылают на почту artilab@libfl.ru заявку установленного образца (см. п. б.) в электронном виде.
- 4.4. В ответном письме каждый участник получает для перевода от Администраторов Конкурса отрывок объемом не более 10000 знаков с пробелами.
- 4.5. Перевод предложенного отрывка с пометой в теме письма «Конкурс перевода «Россия – Сербия» высылается на почту artilab@libfl.ru до 30 июня 2022 года включительно.
- 4.6. Администраторы в течение трех календарных дней проверяют полноту и качество оформления материалов и уведомляют потенциальных участников: о принятии заявки/перевода на Конкурс, либо о сроках предоставления необходимой дополнительной информации, либо об отказе в участии в Конкурсе с указанием причины.
- 4.7. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав нарушители отстраняются от участия в Конкурсе. Решение по данному вопросу принимается Организаторами Конкурса.

- 4.8. К участию принимаются переводы, ранее не публиковавшиеся, соответственно, на русском и сербском языках.
- 4.9. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе и/или перевод поданы позже установленного срока и/или оформление заявки/перевода не соответствует требованиям Конкурса.

5. Сроки проведения конкурса:

- 5.1. Прием заявок на участие в Конкурсе проходит с 06 по 20 июня 2022 года включительно.
- 5.2. Готовые переводы принимаются до 30 июня 2022 года включительно.
- 5.3. Финалисты Конкурса будут определены по итогам работы жюри до 15 июля 2022 года и приглашены к очному участию в Школе молодого переводчика «Россия – Сербия», которая стартует 22 августа 2022 года в Библиотеке иностранной литературы.
- 5.4. Итоги Конкурса будут оглашены до конца августа 2022 года.

6. Заявка на участие включает:

- заполненную анкету участника (см. Приложение 1);
- мотивационное письмо на русском языке для сербских участников и на сербском языке для российских участников;
- 60-секундный видеоролик о себе на русском языке для сербских участников и на сербском языке для российских участников;
- копию зачётной книжки или диплома (при наличии);
- копию паспорта (1 страница и страница с пропиской);
- приветствуются сертификаты, подтверждающие высокий уровень владения сербским или русским языком, рекомендации преподавателей и научных руководителей.

7. Критерии оценки конкурсных работ:

- стилистическая грамотность перевода;
- разнообразие переводческих приемов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств;

- знание соответствующей терминологии (страноведческой, культурологической и исторической);
- отсутствие грамматических, лексических и прочих ошибок.

Переводы, представленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются. Апелляции по результатам Конкурса не принимаются.

8. Подведение итогов и награждение победителей:

- 8.1. Победители определяются на основе решения жюри.
- 8.2. По итогам конкурса выявляются финалисты: по 10 авторов лучших переводов, соответственно, на сербский и русский языки, из числа которых устанавливается по 1 победителю в каждой из номинаций.
- 8.3. Все участники получают Сертификаты об участии.
- 8.4. Победители Конкурса награждаются Дипломами, призами от Организатора Конкурса и правом на издание авторских переводов в сборнике по итогам Школы молодого переводчика «Россия – Сербия». Информация об итогах Конкурса может быть представлена на страницах российской и зарубежной прессы.
- 8.5. Организатор и жюри Конкурса могут принять особое решение, касающееся дополнительного поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.
- 8.6. Результаты конкурса будут опубликованы на сайте Библиотеки иностранной литературы.

9. Правовая информация:

- 9.1. Каждый участник гарантирует, что является автором предоставляемой на Конкурс работы и использование работы в рамках Конкурса не нарушает прав участника или каких-либо прав третьих лиц (в том числе авторских прав, а также прав на средства индивидуализации). В случае выявления фактов нарушения прав третьих лиц участник в полной мере принимает на себя ответственность, связанную с таким нарушением, в соответствии с действующим законодательством РФ.
- 9.2. Участники Конкурса, отправляя работу на Конкурс, предоставляют Организатору Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную

публикацию присланных работ в полной или частичной форме в любых коммерческих и некоммерческих изданиях (на Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в письменных и аудиоформатах, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания рядом с размещаемой работой или озвучивания до или после прочтения произведения имени автора (-ов) – в формате, указанном участником в присланной работе, то есть дают свое согласие на:

- 9.2.1. Свободное использование работы Организатором путем доведения до всеобщего сведения, предоставления всеобщего доступа к работе и (или) ее отдельным частям (фрагментам) на информационных ресурсах, размещенных в глобальной сети Интернет. При этом Организатор может предоставлять доступ к работе из любого места и в любое время по собственному выбору, как с возможностью, так и без возможности сохранения (записи/копирования) в памяти ЭВМ и/или иного устройства и/или применения технических приемов поиска и управления.
- 9.2.3. Использование работ (в том числе в составе любых телеканалов, телепрограмм, телепередач, средств массовой информации) путем сообщения (вещания) в эфир по кабелю и в любых других аналоговых и цифровых телекоммуникационных сетях (системах), включая беспроводные.
- 9.2.4. Использование работ для рекламы Конкурса путем включения работ (в том числе как составной части) в рекламные материалы, размещаемые любыми законными способами, в том числе: размещение в печатных СМИ, размещение на телеканалах, размещение на сайтах Организатора и (или) на Интернет-сайтах партнеров и спонсоров Конкурса, размещение любыми другими способами.
- 9.3. Организатор имеет право передавать работу полностью или отдельными частями (фрагментами) для проведения рекламных и маркетинговых кампаний или иного использования юридическим лицам по своему усмотрению.
- 9.4. Организатор гарантирует, что вышеуказанное использование работ будет проводиться в строгом соответствии с законодательством РФ, без искажений и (или) любых других изменений работ, порочащих честь и достоинство участника.

- 9.5. Принимая участие в Конкурсе, участник дает свое согласие на обработку его персональных данных при условии, что вся личная информация, в том числе ФИО, возраст, номер контактного телефона и электронной почты участника, будут использоваться исключительно Организатором или уполномоченными им лицами, действующими на основе соглашений о неразглашении конфиденциальных данных в связи с проведением настоящего Конкурса, и не будут предоставляться никаким третьим лицам для целей, не связанных с настоящим Конкурсом.
- 9.6. Все персональные данные, сообщенные конкурсантами, будут использоваться в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Положением.
- 9.7. Организатор Конкурса, а также уполномоченные им лица не несут перед участниками ответственности за неознакомление участников с результатами Конкурса, а также за неисполнение (несвоевременное исполнение) участниками обязанностей, предусмотренных настоящим Положением.

10. Заключительные положения:

- 10.1. Организаторы Конкурса вправе вносить изменения в сроки и порядок проведения Конкурса с обязательным уведомлением участников посредством сайтов, социальных сетей, рассылок на электронные адреса, указанные участниками при регистрации.
- 10.2. Организаторы оставляют за собой право воздержаться от выбора абсолютного победителя Конкурса.
- 10.3. Организаторы вправе извещать участников Конкурса об итогах и всех мероприятиях Конкурса путем электронной рассылки сообщений, публикаций на сайтах Организатора, информационных партнеров и в социальных сетях.
- 10.4. Официальный адрес электронной почты (для решения любых вопросов, связанных с условиями, процедурой проведения и прочей информацией по Конкурсу): artlab@libfl.ru.

Анкета участника

1. Личные данные

ФИО: _____

Дата рождения: _____

Место проживания (населенный пункт):

2. Место учебы (при наличии)

ВУЗ/ОУ: _____

Текущий курс обучения: _____

Факультет: _____

Образовательная программа по уровню высшего образования (нужное подчеркнуть):

Бакалавриат/ Магистратура/ Аспирантура

3. Оценки, достижения, сертификаты

Уровень владения сербским/русским языком: _____

Сертификат, подтверждающий уровень владения сербским/русским языком:

Оценка по сербскому/русскому языку в дипломе/ на последнем экзамене: _____

Дополнительное образование (курсы сербского/русского языка и мастерства перевода):

Участие в программах студенческого обмена: _____

Опыт переводческой деятельности: _____

4. Ссылки на аккаунты в социальных сетях ВКонтакте, Одноклассники, Телеграм (при наличии)

5. Адрес эл. почты

6. Контактный номер телефона для связи

Отправляя заявку, Вы подтверждаете, что ознакомились с информацией о проведении отбора участников, опубликованной на сайте Библиотеки иностранной литературы (libfl.ru), и согласны на обработку персональных данных.